1. И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,
УПО: А коли вони наблизились до Єрусалиму, і прийшли до Вітфагії, до гори до Оливної, тоді Ісус вислав двох учнів,
KJV: And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2. сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне;
УПО: до них, кажучи: Ідіть у село, яке перед вами, і знайдете зараз ослицю прив'язану та з нею осля; відв'яжіть, і Мені приведіть їх.
KJV: Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

3. и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их.
УПО: А як хто вам що скаже, відкажіть, що їх потребує Господь, і він зараз пошле їх.
KJV: And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4. Всё же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:
УПО: А це сталось, щоб справдилось те, що сказав був пророк, промовляючи:
KJV: All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5. Скажите дщери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной.
УПО: Скажіте Сіонській доньці: Ось до тебе йде Цар твій! Він покірливий, і всів на осла, на осля, під'яремної сина.
KJV: Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6. Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:
УПО: А учні пішли та й зробили, як звелів їм Ісус.
KJV: And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7. привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.
УПО: Вони привели до Ісуса ослицю й осля, і одежу поклали на них, і Він сів на них.
KJV: And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

8. Множество же народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;
УПО: І багато народу стелили одежу свою по дорозі, інші ж різали віття з дерев і стелили дорогою.
KJV: And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

9. народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!
УПО: А народ, що йшов перед Ним і позаду, викрикував, кажучи: Осанна Сину Давидовому! Благословенний, хто йде у Господнє Ім'я! Осанна на висоті!
KJV: And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10. И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: кто Сей?
УПО: А коли увійшов Він до Єрусалиму, то здвигнулося ціле місто, питаючи: Хто це такий?
KJV: And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11. Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.
УПО: А народ говорив: Це Пророк, Ісус із Назарету Галілейського!
KJV: And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12. И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,
УПО: Потому Ісус увійшов у храм Божий, і вигнав усіх продавців і покупців у храмі, і поперевертав грошомінам столи, та ослони продавцям голубів.
KJV: And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

13. и говорил им: написано, --дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников.
УПО: І сказав їм: Написано: Дім Мій буде домом молитви, а ви робите з нього печеру розбійників.
KJV: And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

14. И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.
УПО: І приступили у храмі до Нього сліпі та криві, і Він їх уздоровив.
KJV: And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15. Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: осанна Сыну Давидову! --вознегодовали
УПО: А первосвященики й книжники, бачивши чуда, що Він учинив, і дітей, що в храмі викрикували: Осанна Сину Давидовому, обурилися,
KJV: And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

16. и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?
УПО: та й сказали Йому: Чи ти чуєш, що кажуть вони? А Ісус відказав їм: Так. Чи ж ви не читали ніколи: Із уст немовлят, і тих, що ссуть, учинив Ти хвалу?
KJV: And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17. И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.
УПО: І покинувши їх, Він вийшов за місто в Віфанію, і там ніч перебув.
KJV: And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18. Поутру же, возвращаясь в город, взалкал;
УПО: А вранці, до міста вертаючись, Він зголоднів.
KJV: Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

19. и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла.
УПО: І побачив Він при дорозі одне фіґове дерево, і до нього прийшов, та нічого, крім листя самого, на нім не знайшов. І до нього Він каже: Нехай плоду із тебе не буде ніколи повіки! І фіґове дерево зараз усохло.
KJV: And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

20. Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница?
УПО: А учні, побачивши це, дивувалися та говорили: Як швидко всохло це фіґове дерево!...
KJV: And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21. Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что [сделано] со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись и ввергнись в море, --будет;
УПО: Ісус же промовив у відповідь їм: Поправді кажу вам: Коли б мали ви віру, і не мали сумніву, то вчинили б не тільки як із фіґовим деревом, а якби й цій горі ви сказали: Порушся та кинься до моря, то й станеться те!
KJV: Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

22. и всё, чего ни попросите в молитве с верою, получите.
УПО: І все, чого ви в молитві попросите з вірою, то одержите.
KJV: And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23. И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?
УПО: А коли Він прийшов у храм і навчав, поприходили первосвященики й старші народу до Нього й сказали: Якою Ти владою чиниш оце? І хто Тобі владу цю дав?
KJV: And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24. Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью это делаю;
УПО: Ісус же промовив у відповідь їм: Запитаю й Я вас одне слово. Як про нього дасте Мені відповідь, то й Я вам скажу, якою владою Я це чиню.
KJV: And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

25. крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: с небес, то Он скажет нам: почему же вы не поверили ему?
УПО: Іванове хрищення звідки було: із неба, чи від людей? Вони ж міркували собі й говорили: Коли скажемо: Із неба, відкаже Він нам: Чого ж ви йому не повірили?
KJV: The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26. а если сказать: от человеков, --боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка.
УПО: А як скажемо: Від людей, боїмося народу, бо Івана вважають усі за пророка.
KJV: But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

27. И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.
УПО: І сказали Ісусові в відповідь: Ми не знаємо. Відказав їм і Він: То й Я вам не скажу, якою владою Я це чиню.
KJV: And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28. А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: сын! пойди сегодня работай в винограднике моем.
УПО: А як вам здається? Один чоловік мав двох синів. Прийшовши до першого, він сказав: Піди но, дитино, сьогодні, працюй у винограднику!
KJV: But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29. Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел.
УПО: А той відповів і сказав: Готовий, панотче, і не пішов.
KJV: He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

30. И подойдя к другому, он сказал то же. Этот сказал в ответ: иду, государь, и не пошел.
УПО: І, прийшовши до другого, так само сказав. А той відповів і сказав: Я не хочу. А потім покаявся, і пішов.
KJV: And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

31. Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,
УПО: Котрий же з двох учинив волю батькову? Вони кажуть: Останній. Ісус промовляє до них: Поправді кажу вам, що митники та блудодійки випереджують вас у Боже Царство.
KJV: Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32. ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.
УПО: Бо прийшов був до вас дорогою праведности Іван, та йому не повірили ви, а митники та блудодійки йняли йому віри. А ви бачили, та проте не покаялися й опісля, щоб повірити йому.
KJV: For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

33. Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился.
УПО: Послухайте іншої притчі. Був господар один. Насадив виноградника він, обгородив його муром, видовбав у ньому чавило, башту поставив, і віддав його винарям, та й пішов.
KJV: Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

34. Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды;
УПО: Коли ж надійшов час плодів, він до винарів послав рабів своїх, щоб прийняти плоди свої.

KJV: And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35. виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями.
УПО: Винарі ж рабів його похапали, і одного побили, а другого замордували, а того вкаменували.
KJV: And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36. Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же.
УПО: Знов послав він інших рабів, більш як перше, та й їм учинили те саме.
KJV: Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37. Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего.
УПО: Нарешті послав до них сина свого і сказав: Посоромляться сина мого.
KJV: But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38. Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его.
УПО: Але винарі, як побачили сина, міркувати собі стали: Це спадкоємець; ходім, замордуймо його, і заберемо його спадщину!
KJV: But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39. И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.
УПО: І, схопивши його, вони вивели за виноградник його, та й убили.
KJV: And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

40. Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями?
УПО: Отож, як прибуде той пан виноградника, що зробить він тим винарям?
KJV: When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41. Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.
УПО: Вони кажуть Йому: Злочинців погубить жорстоко, виноградника ж віддасть іншим винарям, що будуть плоди віддавати йому своєчасно.
KJV: They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42. Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?
УПО: Ісус промовляє до них: Чи ви не читали ніколи в Писанні: Камінь, що його будівничі відкинули, той наріжним став каменем; від Господа сталося це, і дивне воно в очах наших!
KJV: Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

43. Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его;
УПО: Тому кажу вам, що від вас Царство Боже відійметься, і дасться народові, що плоди його буде приносити.
KJV: Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44. и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.
УПО: І хто впаде на цей камінь розіб'ється, а на кого він сам упаде то розчавить його.
KJV: And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45. И слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,
УПО: А як первосвященики та фарисеї почули ці притчі Його, то вони зрозуміли, що про них Він говорить.
KJV: And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46. и старались схватить Его, но побоялись народа, потому что Его почитали за

Пророка.
УПО: І намагались схопити Його, але побоялись людей, бо вважали Його за Пророка.
KJV: But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.